

Victoria: City of Gardens

Delight in the beautiful blossoms and stately trees of Canada's peaceful garden city

徜徉花海間

在加拿大謐靜的花園城市維多利亞，徜徉在盛開的花朵和鬱蔥的樹林中。

Chinese Text by **Zhao Wen** English Text by **Janice and George Mucalov**

「北方有佳人，絕世而獨立。一顧傾人城，再顧傾人國，寧不知傾城與傾國，佳人難再得。」這首形容絕世美女的詩，恰恰是維多利亞的最佳寫照。被稱為「花園城市」的維多利亞是一座名副其實的美麗花園。整座城市點綴著令人流連忘返的花園，到處盛開著五彩繽紛的花朵。即使溫歌華的十一月，美麗如畫的內港門道附近市中心的商店外，懸掛的黃色和紫色紫羅蘭吊籃，仍舊把深秋的街道渲染得斑斕炫麗。

到了二月，就在整個加拿大還覆蓋在一片白茫茫的皓雪中，維多利亞已經開始了一年一度的「數花節」——在整整一個星期裏，維多利亞人會數遍整座城市百花齊放的姹紫嫣紅：番紅花、水仙、粉色的櫻花。維多利亞人不僅享受著盛開在冬末暖陽下朵朵鮮花的美麗和香氣，還要認真的把它們清點一邊，以表達對大自然的敬意。去年二月有近十四億（1,392,393,203）朵盛開的鮮花被認真記錄了下來。到了春天，玫瑰紅和杜鵑花則會再度盛放滿城，像是對人們的回禮。

一年中，從冬末二月到金秋十月每天都是旅遊維多利亞的好時節，當你計畫到維多利亞一遊時，城中最著名的五大花園將讓你飽覽這座絢爛城市的旖旎風光：

Dubbed the “City of Gardens,” Victoria, BC, blooms with colorful flowers and show-stopping gardens. Even in bleak November, hanging baskets of yellow and purple pansies brighten doorways of downtown shops near the city's picturesque Inner Harbour. Come February, with most of Canada still blanketed by snow, Victorians celebrate the city's annual Flower Count. For one week, they count all the crocuses, daffodils and pink cherry blossoms flowering in the sunshine — an astounding 1,392,393,203 in 2014. And in spring, bountiful rhodos and azaleas paint the city with huge splashes of hot pink.

But anytime from February to fall is a great time to visit Victoria, and when you do, here are the top five gardens to see:



布查特公園的下沉公園中，羅斯噴泉可以演繹出多種樣式，在夜晚尤為引人矚目。

In the Butchart Gardens' “Sunken Garden,” the Ross Fountain displays different water patterns and is lit up at night.



超過160種郁金香在春日的布查特公園中綻放，姹紫嫣紅、五彩繽紛。
Can you say colour? Over 160 varieties of tulips bloom in spring at the Butchart Gardens.

布查特花園

布查特花園是當今世界著名的第二大花園，這座園藝界的奇葩始於布查特夫人珍妮的一個夢想。二十世紀初期，珍妮萌生了把丈夫開採過的廢棄石灰礦場改建成一座美麗花園的想法。她用馬車運來一車車的泥土，覆蓋在開採石灰後留下的廢棄礦坑上。她在這座「盆地花園」中種滿了花草樹木，用常春藤鋪滿了採石場灰白的牆。布查特花園除了著名的玫瑰園外，還有按古羅馬宮廷設計的意大利式花園、充滿東方色彩的日式花園。如今，這座世界聞名的花園，每年吸引遊客超過一百萬。園內每年都有壯觀的花展，修剪整齊的草坪旁有曲徑環繞，垂柳相伴。「水舞」噴泉則是園內勝景，21米高的噴泉隨著音樂節拍和閃動燈光起舞，與夜間幻化的霓虹燈光和錦簇的花團相映，蔚為奇觀；而夏季週六晚上豔麗的煙火秀，更是不可錯過。

Butchart Gardens

In the early 1900s, Jenny Butchart wanted to beautify the limestone quarry her husband had mined. With topsoil transported by horse and cart to the abandoned pit, she set about creating the “sunken garden.” She had flowering trees planted, and she tucked ivy into the sides of the quarry walls. Additional Italian, Japanese and rose gardens were added later. Today, the world-renowned Butchart Gardens wow over one million visitors a year. We particularly love the magnificent displays of annual flowers, curving manicured lawns, weeping willows and small lake with the 21-metre dancing Ross Fountain. If you visit in summer, don’t miss the Saturday evening fireworks.

butchartgardens.com

碧根山公園

維多利亞市中心的碧根山公園，跑步的人在小道上慢跑，媽媽推著嬰兒車踏青，銀髮紳士坐在長椅上聊天……碧根山公園佔地175公頃，是維多利亞最古老的景觀公園。這是18世紀最時尚的住宅區，以典雅的紅磚小屋、精緻的鐵欄杆、別緻的路燈及鵝卵石聞名於世。走在楓木、楊梅和高聳的道格拉斯縱樹樹蔭下，放眼望去，是青苔覆蓋的橋樑，美麗的湖泊，和各種岩石花園。沿著散步步道走，穿越花園，觀賞自在遊盪的孔雀和野鴨。我們最近一次遊玩碧根山公園時，看到了一隻巨大的白頭鷹，立在高達38米高的圖騰巨柱頂端，在這座世界上最大的巨柱上傲視群雄。繼續向前走，即可來到公園的南端，胡安德富卡海峽的美景在此一覽無餘。

Beacon Hill Park

Stroll through Beacon Hill Park in downtown Victoria, and you’ll see spandex-clad joggers pounding the trails, moms pushing baby strollers and grey-haired gents chatting on park benches. Shaded by maple, arbutus and soaring Douglas firs, the 200-acre landscaped park is interlaced with moss-covered bridges, lakes, rock gardens, lily ponds and meandering paths. Peacocks and ducks roam about freely. On our recent visit, we spied a huge bald eagle on top of the totem pole (the world’s largest), which towers 38 metres high in the park. The park’s south end offers sweeping views of Juan de Fuca Strait and the Olympic Range.

beaconhillpark.ca

早春時節，碧根山公園的櫻花樹絢爛綻放，在湖中灑下美麗的倒影。
Nothing says springtime in Beacon Hill Park like fluffy pink cherry blossoms.



漫步於維多利亞總督府幽靜的小徑，宛如行走在都市桃花源。
Take a walk. Victoria has lovely trails in the heart of the city.

維多利亞州政府總督府

總督府周遭開放公眾參觀遊覽的園區包括花園、果園，和當地植物景觀區。園區內有生長在林蔭下的玉簪屬植物，生氣盎然的天竺葵，加里橡樹林地；果園中有蘋果樹、李子樹、木瓜樹等等各種果樹，漫步在各種水果旁，別有一番風味。走累了，別忘了在園中小瀑布和小鴨池旁休憩，賞玩一番園林山水逸趣。

Government House

Open to the public, the gardens surrounding the official residence of British Columbia’s lieutenant governor include a cut flower garden, orchard, and native plant section. Discover shade-loving hostas, perky geraniums, a Garry oak woodland, and apple, plum and quince trees. Also enjoy the small waterfall and duck pond.

lrgov.bc.ca



充滿宮廷氣派的海特利城堡和花園，凝結著園丁們的心血。右頁：阿布哈茲王子和公主在上世紀四十年代創建了這座美麗非凡的阿布哈茲公園。

Canada's largest Edwardian gardens are found at Hatley Castle & Gardens. **Opposite page:** Prince and Princess Nicholas Abkhazi created the exquisite Abkhazi Garden in the late 1940s.



海特利城堡和花園

這座愛德華七世時代的莊園曾隸屬於煤炭大亨、前哥倫比亞省總理和總督詹姆斯·繆爾。海特利城堡建造於1908年，豪華的城堡曾是總督和家人居住的石板豪宅。闊氣的城堡內有40個房間，當年城堡外的公園需要120位園丁和管理員維護。這座城堡式的豪宅現為加拿大皇家大學的行政中心。到了夏天，參觀完了城堡內部紅木鑲板的各種高貴優雅的房廳，走出懷古的沉檀香外，漫步在鬱鬱蔥蔥的美麗花園裏；除了駐足於園中溫室，觀賞從印度進口的珍品白蘭花，猶如溫室內的高雅淑媛；也一定要記得參觀圍牆內的玫瑰園，細細品聞園中糖果色玫瑰散發出來飄忽不定的悠悠清香；徜徉在以黃楊木為籬笆，充滿歐式風味的意大利花園；靜下心來，品味富有禪味的日式花園，欣賞裏面的造景池塘、井欄和富有東方意興的石燈籠。

Hatley Castle and Gardens

Grand in scale, this Edwardian estate once belonged to coal baron James Dunsmuir, a former premier of British Columbia. He and his family lived in the lavish 40-room “castle” built in 1908. White orchids imported from India graced the conservatory, and 120 gardeners and groundskeepers tended the formal gardens. In summer, you can tour the rosewood-panelled rooms inside the stone mansion, now the administrative centre for Royal Roads University. Also be sure to smell the candy-coloured roses in the walled rose garden, admire the boxwood-hedged Italian garden and explore the Japanese garden with its pond, well, and stone lanterns.

hatleycastle.com



阿布哈茲公園

阿布哈茲公園是隱藏在住宅區內的一座小公園（一英畝），這座靠西海岸的美麗小公園講述著王子與王妃動人的故事。阿布哈茲王子在二戰後與王妃重聚，在此定居創建了家園。公園以參天巨木和夢幻般的佈局聞名，整座公園設計自然，以各種形狀的岩石、樹木、灌木叢和高山植物做為公園的佈局。公園內有宏偉巨大的橡樹，50歲的杜鵑花伸展著優雅造形的枝幹，日本楓樹映著一片楓紅，群鴨在池塘中戲水。阿布哈茲王子特別喜歡瀑布造景，他們故居前面的冷杉松沿著岩石拾級而下，巨石間的小瀑布，塑造了「萬壑響松風，百灘度流水。兩語點綴無限佳景」的閒情逸趣。王子故居現為一座茶餐廳，在茶室中聆聽著松風流水，平添浮生半日閒。

Abkhazi Garden

This is the “garden that love built.” The small (one-acre) but oh-so-pretty West Coast garden was created by Peggy Carter and her husband, Prince Nicholas Abkhazi, who settled here after reuniting post-World War II. Tucked away in a residential neighbourhood, it’s very natural in design, playing up the shapes of the showcased rocks, trees, bushes and alpine plants. There are magnificent oak trees, huge 50-year-old rhododendrons with gracefully sculpted branching trunks, Japanese maples, and duck ponds. Nicholas especially liked waterfall effects, and so rock-hugging firs cascade down boulders in front of their former home, now a tea house.

blog.conservancy.bc.ca



Abigail酒店內精緻浪漫的早餐和客房，讓您體驗一次中世紀歐洲的奢華考究。右頁：新近裝修的白玉蘭溫泉飯店閃耀著歐式風情和優雅格調。

Abigail's Hotel is a cross between a romantic bed-and-breakfast and small luxury hotel. **Opposite page:** Recently renovated rooms sparkle anew at the European-style Magnolia Hotel.

旅行貼士

住宿信息

Abigail酒店
這座浪漫的酒店只有23間客房，可讓房客擁有精緻舒適的住宿體驗。優雅的「綠寶石」客房內提供了king-size大床，大理石浴室內有花灑淋浴、Malin + Goetz的洗浴設施，和燃木壁爐。房價包括剛出爐的歡迎餅乾，晚上在大廳前供應的開味菜，和美味的三道菜早餐。
www.abigailshotel.com

白玉蘭溫泉飯店
擁有64間客房白玉蘭大酒店座落於維多利亞的中心地帶，步行即可到維多利亞的主要購物大道（Government Street），距離內港只有兩街之遙。新裝修的客房裝點成寧靜的鴿灰色與銀色色調。預訂一間「鑽石」港景房，一覽港口非凡景致，燃氣壁爐是氣溫驟降時的溫馨夥伴。貼心的開夜床服務和放在柔軟枕頭上的巧克力，預示著奢華的一天即將在甜美的酣睡中落下帷幕。
www.magnoliahotel.com

交通路線

乘坐卑詩渡輪遊覽100分鐘的秀麗風景，從西溫哥華的馬蹄灣碼頭航行至納奈莫港口登陸。再往南走兩小時車程到維多利亞。或者搭乘渡輪從Tsawwassen到Swartz灣。Swartz灣距離維多利亞20分鐘路程。
www.bcferries.com

更多信息見維多利亞州旅遊局
www.tourismvictoria.com

TRAVEL TIPS

Where to stay

Abigail's Hotel
This romantic adults-only hotel with just 23 rooms nails the boutique hotel experience. Elegant “Emerald” rooms in the separate coach house offer king-size beds, marble bathrooms with rainshowers, Malin+Goetz bath amenities and wood-burning fireplaces. Rates include freshly-baked welcoming cookies, evening appetizers served in the lobby, and a delicious three-course breakfast (spinach frittata with chicken apple sausage and fried yams, anyone?). www.abigailshotel.com

Magnolia Hotel
You can't beat the location of the aptly-named, 64-room Magnolia Hotel, a few steps from Victoria's main shopping avenue (Government Street) and two blocks from the Inner Harbour. Newly-renovated rooms are serenely decorated in dove-grey and silver hues. Book a “Diamond” harbour-view room for smashing views and a gas fireplace to cozy up to when temps dip. Nightly turndown service and chocolates round out a deluxe stay. www.magnoliahotel.com

Getting there

It's a scenic 100-minute sail on BC Ferries from West Vancouver's Horseshoe Bay terminal to Nanaimo, then a two-hour drive south on Vancouver Island to Victoria. Or you can take the ferry from Tsawwassen to Swartz Bay, which is 20 minutes from Victoria. www.bcferries.com

More information
See Tourism Victoria
www.tourismvictoria.com

